

文化自信视角下援外培训口译活动中的问题与对策

周密

(广西农业职业技术大学, 广西 南宁 530007)

摘要:文化自信是现阶段我国对外交流合作的重要指导理念,将其应用到援外培训工作中,能够有效提升我国的对外形象。在口译活动中,坚持体现文化自信理念,能够让口译工作更好地展现我国的综合实力。因此,在未来的援外培训活动中,需要注重培养学员的文化自信。基于此,本文就文化自信视域下的援外培训口译活动进行了研究,简单分析了文化自信在对外口译活动中的重要性,之后对现阶段口译活动中存在的问题进行了简单阐述,并在最后提出几点改进建议,以期能够为我国的援外培训工作助一臂之力,让口译活动能够建立在正确的根基上,借此提高我国的国际影响力。

关键词:文化自信;援外培训;口译活动;问题与对策

我国开展援外培训活动的主要目的是向其他国家传授我国发展建设过程中的经验和教训,将我国文化和科学技术输送给其他国家,通过提升各个国家的人才质量,为其自身的发展提供有力支撑。援外培训工作的开展形式,主要以培训班以及研讨班和研修班为主,其区分的依据主要是人员水平和培训内容的差异性。此外,培训活动还会安排相应的培训内容,将研讨、实习实践等内容融入其中。在实际开展的过程中,难免会存在语言障碍,需要依赖翻译人员进行口译,这也就体现了口译人员在援外培训活动中的重要性。同时,在口译活动中,译员自身对自由文化的态度也会影响整个培训内容的实际效果,这就体现了文化自信在口译活动中的重要意义。

一、文化自信在对外口译中的重要性

在对外交流越来越频繁的当下,各个国家也逐渐意识到本国文化的价值所在。尤其在“一带一路”倡议顺利推行的过程中,我国的传统优秀文化也受到各个国家的高度重视。在援外培训中避免不了会对我国的历史文化进行介绍和渗透,这个时候就需要口译者将传统文化中的韵味体现出来,而不仅仅是简单的机械口译。这就需要口译者对本国文化有深刻的认识,并且表现出强烈的文化认同,才能以自信的态度向外国友人展现中国文化。

正如上文所提到的,要想在口译活动中充分体现文化自信,需要口译者深爱自己祖国的本土文化。我国是一个历史悠久的文明古国,且是“四大文明古国”之一,在古代有着众多的发明创造,并且诞生了诸多的文学巨匠和智慧贤者,给华夏儿女留下了宝贵的精神财富。这些文化精髓也成为我国当下对外交流的重要组成

部分,为国人增加立于与全球发展的文化资本。然而,在对外交流中,口译人员的专业水平和能力并不缺乏,但是懂得中国传统文化的口译人员却少之又少,难以在口译过程中将自身的文化底蕴体现出来。口译人员对本土文化了解的程度不够,对传统文化只知其表面,而不知其内在精神内涵,便会在实际口译难以释放我国传统文化的魅力,导致我国优秀的传统文化缺乏内涵。因此,在援外培训中口译人员的文化自信对整个培训活动起着至关重要的作用。同时,也体现出只有口译人员从内心认同中国文化,充分利用外语词汇对其进行翻译,才能使口译内容具备中国文化的韵味,让外国友人全面了解我国的文化精髓。

世界之所以五彩斑斓,人们之所以需要进行文化交流就在于每个国家的历史、文化都是独一无二的。在交流和传播的过程中,各个国家的文化会有相互交融的机会,在这样的交融中会实现文化的创新发展,体现文化传播的真正意义,也是当下全球化发展的重要体现之一。在外来文化不断与我国传统文化交融的过程中,我国也会对其好坏、优劣进行区分,并有效评估其对我国固有文化所起到的实际作用,是促进发展还是破坏搅扰,避免盲目推崇外来文化。那么,我国在进行文化输出的过程中,同样也会面对外国友人的质疑和考验,在褒贬不一的声音中,如何坚定地相信本土文化,并且以正确的态度面对抨击声音,就成为口译人员需要考虑的问题。口译工作者需要在口译活动中,给予世界文化充分的尊重和认可,于此同时需要对本国文化有坚定的自信心,以自信的态度展现华夏儿女的形象,借此充分体现我国文化的强大实力。

二、文化自信视角下援外培训项目中的口译活动现状及问题

随着经济全球化的不断深入,我国在对外交流活动中的姿态需要适应我国的发展情况。对于口译人员来讲,在提供口译服务的过程中,承担着展现我国精神面貌的重任。

(一)口译活动涉及的专业领域广泛

近几年来,我国的对外贸易活动越来越活跃。在“一带一路”的带动下,援外项目活动所涉及的专题也在不断丰富,从最初的商业贸易和服务外包,发展为现阶段的影视传媒、新能源、新技术以及矿产开发和职业培训等。同时,每年我国的援外项目中的课题内容数量直冲千位数,这些课题内容会根据不同地区的自有资源优势而设立,由当地的援外培训基地有针对性开展,为当地的文化、技术以及经济的输出创造更多可能性。在这些援外培训

活动中,各个领域的口译人员会为培训活动提供翻译服务。他们有着不同的文化背景,口译能力也比较突出,是各个援外培训活动的重要组成部分。现阶段口译人员能够以自信的态度应对自身所涉及的专业文化领域,但是并没有形成系统的传统文化体系,当涉及其他领域时,口译人员通常表现出应接不暇的状态,不能很好地在口译活动中体现对优秀传统文化的自信。

(二) 援外培训口译活动存在问题

在现代化建设发展中,我国的援外培训工作已经取得了较好的发展,并且积累了很多宝贵的经验。但是在援外活动的多个环节中表现出不少问题。培训过程中的课堂口译质量存在的不足也日益凸显出来,成为制约援外培训提升效果的因素。

口译活动为援外培训活动打通了语言沟通的桥梁。现阶段,我国的援外活动主要面向发展中国家,其中文水平并不高,同时为援外工作提供培训支持的专业教师并不具备相关的外语能力,这时口译人员就成为援外培训活动中的关键环节。在援外培训活动中,参加学习的成员直接从口译人员那里接受培训内容,因此口译人员的翻译水平和渗透的文化自信对培训质量也起着重要影响作用。相比于援外培训师队伍的建设,我国的口译人员队伍的建设稍微滞后一些,大部分培训基地并没有配备口译人员。在实际培训过程中,培训基地会根据学员的语言需求,向其他教育机构或高校聘请相关领域的口译人员。而这些临时的口译人员文化背景不一,专业水平也良莠不齐,难以根据援外培训活动的核心内容、特点以及性质和意义提供契合度较高的口译服务。这样就降低了援外培训效果,造成培训资金和培训资源的浪费,甚至影响外国学院对我国国家形象的接受度。

要让援外培训中的口译活动更好的服务与援外培训,切实提高培训项目的课堂质量,还需要口译人员、培训基地以及人才培养机构的共同努力。但优化口译活动效果的关键环节,就在于根据口译活动的特点,制定科学、合理的口译优化策略。

三、文化自信视角下援外培训口译策略

在援外培训项目中,口译者需要注重提升自身的民族文化素养,以正确的思想为导向,给援外培训活动提供优质的口译服务。同时,口译教师还需要为援外培训活动制定相应的对策,在保证口译内容准确性的基础上,弘扬我国的优秀文化,以大国风范和专业的口译姿态展现文化自信。

(一) 笔译口译结合、语速快慢有度,体现大国风范

在援外培训项目中,参加学习的外国学员的英语水平或中文水平普遍较低,这时就需要口译人员充分结合学员的整体情况,调整口译节奏,最大化地照顾学员的学习能力。这样能够充分体现我国作为礼仪之邦以礼待人的一面,充分体现大国风范。

以笔者经历过的东盟援外培训活动为例,口译人员需要在翻译的过程中,对培训教师的内容进行适当优化,并灵活运用翻译手段。将口译和笔译进行充分的融合,借助授课课件确保翻译内容的准确性以及学员能够顺利接受,这样能够最大化的保证口译人员的翻译效果。此外,口译人员需要与授课教师进行事前沟通,确保自己先了解课堂授课的大概内容,并从授课教师那里获得课堂课件,提前翻译成译稿课件发给学员,为学员提供预习资料,借此提升援外培训的实际效果。在实际培训活动中,口译和笔译的结合以其取得的实际效果,证明了两者的结合能够帮助援外培训达到理想效果。除此之外,口译者在服务的过程中,灵活地调整语速也有利于提升培训效果。对于非母语的学员来讲,他们在吸收口译内容的同时,还需要在思维习惯上进行调整,因此口译语速的快慢也是译员需要充分考虑的内容。比如,当培训教师讲授的内容与译稿内容一致时,口译人员可以以正常的口译速度进行翻译。当培训教师出现跳跃式讲授或需要联系前面讲授的内容时,口译人员可以适当地放慢语速,等待学员找到相关内容,给其充足的时间确认内容后再恢复正常口译语速。在授课过程中,教师也会存在临时发挥的现象,这部分内容译稿中并没有相关说明。这时就需要口译人员根据学员的实际情况,灵活运用外语词汇以学员能够理解吸收的水平进行口译,同时降低口译语速,给学员一定的时间调整思路。这样,通过调整口译过程中的语速快慢,保证口译信息被准确地传递。

(二) 口译者注重遣词造句,体现我国文化的内涵

就农业方面的援外培训项目来讲,口译人员需要注重其中的专业性,对所使用的翻译语言进行规范化处理,并且提升自身遣词造句的能力,体现我国丰富的农业文化内容。比如,我国的同一种农业产品,在不同地区就有不同的称呼,比如土豆在一些地区还叫马铃薯,比如西红柿有的地方还叫番茄,这些丰富的农业文化还需要口译人员在翻译的过程中体现出来。此外,我国对农产品进行命名的过程中,很多是根据其外貌特征。如金针菇,因其菌柄细长,似金针菜,故称金针菇。口译人员在翻译的过程中可以对其外貌进行描述,然后将其译名 *enoki mushroom* 告诉学员,同时可以告诉学员其中文名称。口译活动中,要充分展示我国的文化内涵,还需要口译人员对我国的农业文明有充分的了解,这样才能在口译活动中对培训内容进行优化,以更丰富的形式帮助学员理解和吸收。

(三) 根据实际培训环境,灵活应变口译充分体现文化自信

相比于笔译而言,口译相当于直接的语言交流,可以配合具体的环境、口译者的神情和肢体语言,以更加形象具体的形式传递给学员,体现了口译活动较高的灵活性。结合笔者的亲身援外

培训经历为例,在打造东盟高级援外人才培养基地的过程中,为促进东盟国家的农业发展,中国-东盟农业培训中心还以原学院在老挝承建的“中国-老挝合作农作物优良品种试验站”为培训基地,在老挝举办过多期农作物种植技术培训班,同时在国内还举办过东盟优质杂交水稻种植技术培训班,为东盟国家的来华学习人员提供优良杂交水稻种植技术。在培训期间,授课导师一边教授相关的理论知识,一边进行实际化的操作,向来华学员讲授如何培育优良的杂交水稻。在学员进行私下交流的过程中,口译人员能够了解到学员在哪些方面还存在疑惑,能够帮助他们向授课教师请教。这一过程,口译人员是根据实际的培训环境,以灵活的应变能力,为来华人员提供更加全面和专业的技术指导,扮演着极为重要的知识传递角色。同时,在这一过程中,口译人员所提供的翻译活动,所传递的自由交谈内容,能够从实际上帮助东盟国家解决实际的农作物种植问题,充分体现了我国愿意为东盟国家带去先进农作物种植技术的意愿,借助口译人员的这一细节,构建起沟通交流的桥梁,体现我国人民的文化自信。

(四)口译者合理分配精力,以良好的精神面貌体现文化自信

在援外培训活动中,口译人员承担着较多的脑力劳动,需要他们保持充沛的精力,应对口译活动中大量的工作任务。如果口译人员所承担的工作任务过大,或自身的语言和认知知识不足以承担任务要求,则会导致口译人员在进行翻译的过程中频繁出现错误。因此,分配给口译人员的总任务处理量,不能超过他们所具备的总体处理能力。但是,就目前的援外培训活动来看,口译人员除了需要进行现场的口译活动外,还需要进行其他事务的联络,甚至包括来华人员的日常起居沟通活动。这样,就在无形中增加了口译人员的工作压力,一方面导致口译人员的工作精力被分散,另一方面在实际口译活动中也容易让口译人员分心。

现阶段,援外培训项目开始的前几天,是口译人员工作量最大的几天,他们需要了解学员的具体情况,还需要跟授课老师进行授课内容交流,了解授课教师所准备的讲义和课件内容,还需要为学员翻译主持人的开幕词以及教师课件的授课内容。这是口译人员在授课开始前所承担的翻译任务,当援外培训活动正式开始之后,口译人员还需要承担各位领导开幕词的口译活动,面临领导的临场发挥,口译人员还需要进行现场口译,并且需要保证传递的内容贴合领导的讲话内容,是口译内容能够符合我国的文化背景。此外,在援外培训项目进入正式主题之后,口译人员所承担的翻译任务也比较艰巨。口译人员对教师所讲授的培训内容还算轻松,但是到学员进行自由讨论或提问环节时,就需要口译人员的临场发挥,经过这样的口译活动,译者已经承担了较大的

工作压力。因此,为保证口译人员翻译的准确性,需要适当地减少他们的任务量,避免影响口译活动的质量。另一方面,让口译人员以更加饱满的姿态提供翻译活动,保持良好的精神面貌,能够在一定程度上体现他们的文化自信,为来华的学习人员留下良好的印象。

(五)关心外籍学员生活,体现热情好客文化

除了为学员提供高质量的培训内容之外,援外培训基地还会为外籍学员提供全面的生活服务。在为他们提供生活帮助的过程中,语言沟通也是十分重要的内容,能够极大地促进各项工作的有效开展。在中国-东盟农业培训中心,为外籍学员精心安排了饮食,考虑到各国之间存在的饮食文化差异,中心特意为来华学员提供了他们国家的食物,尽量减轻学员的学习压力,消除他们在饮食习惯上的障碍,以更好的状态参与到农作物培训学习中。在这一过程中,口译人员是否能够准确地传递这一细节安排,决定着这一情感安排的实际效果,也决定着能否传递出我国热情好客的历史文化。此外,当外籍学员不能使用通用语言与他人交流时,就需要口译人员提供一些帮助,同时,这也是口译人员了解外籍学员实际情况的渠道之一,有利于有针对性地开展援外培训活动。对外籍学员生活上的帮助,能巩固增进双方之间的了解,取得对方的信任,能够让整个援外培训活动以更加敞开的方式开展,有利于提升培训效果。

四、结语

综上所述,随着各项对外交流事务的顺利开展,尤其在“一带一路”倡议的顺利推行背景下,援外培训活动正在为我国提出的全球化治理理念提供人才支撑。同时,随着培训活动的不断开展,援外培训项目也越来越专业化和国际化。为我国的文化输出活动提供了平台,为发展中国家送去相关的农作物种植技术和相关经验。在这些援外培训活动中,口译活动也越来越凸显出其重要性,对整个援外培训项目的实际效果有积极的影响作用。这就需要口译人员充分认识到自己在文化输出战略上所承担的历史重任,全面提升自身的口译能力,为外籍学员提供更准确的口译服务。同时,口译人员需要坚守本土文化的优势,更好地让外籍学员认识中国文化。

参考文献:

- [1] 谭浩. 汉英交传中笔记不当问题的原因及对策 [D]. 中南林业科技大学, 2021.
- [2] 郑丽珍. 释意理论指导下的援外培训项目口译实践报告 [D]. 福建师范大学, 2020.
- [3] 宋紫婷. 援外培训项目中的口译员角色探析 [D]. 广东外语外贸大学, 2020.